

Deux hommes

кивел мургул

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_01_twomen

Locuteur: Z. Sulaibanova

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *k^w-el murgul admi ka-b-ig-ib-le kuma-sa*
two.OBL-CARD man/husband person DOWN-HPL-sit.PFV-PRET-CNV godekan-ANTE
č:alk-b-ik'-u-le cai-b
IDE.dispute-DOWN-N-say.IPFV-PROG-CNV COP-HPL
'Deux hommes assis sur la place du village se disputent'
- (2) *arš:i irx-an-cca-b ik'-u-le ca mix^w-li*
spike reap.IPFV-PTCP-ATR-COP-N say.IPFV-PROG-CNV one sickle-ERG
'L'un d'eux dit que les épis de blé se fauchent à la faucille.'
- (3) *it-il ik'-u-le ca-j ak^w-ara lus:i-c:ala*
DEM.DIST-CONTR say.IPFV-PROG-CNV COP-M COP:NEG-3 ножницы -COMIT
q'irc'b-irq'-u-le irx-an-ce cai-b
ID-N-do.IPFV-PROG-CNV throw.IPFV-PTCP-ATR COP-N
'L'autre dit que ceux-ci se fauchent en les coupant avec des ciseaux.'
- (4) *ja =varib lus:i-c:ala q'irc' ik^w-u-le qu b-irš:i-i*
or =ADR ножницы -COMIT ID say.IPFV-PROG-CNV field N-throw.PFV-INF
b-irχ^w-ar=i
N-be.IPFV-3.EVT.ITR=PQ
'Mais enfin comment peut-on faucher le blé avec des ciseaux?'
- (5) *mirx^w-li irx-an-ce cai-b ik'-u-le ca-j it-il*
sickle-ERG throw.IPFV-PTCP-ATR COP-N say.IPFV-PROG-CNV COP-M DEM.DIST-CONTR
'Normalement, on le fauche à la faucille' dit le premier.'
- (6) *a it w-iχarg-u-le ak^w-ara cun-na cece*
concerning DEM.DIST M-be.PFV-go.IPFV-PROG-CNV COP:NEG-3 REFL.OBL-GEN what-what
χarakter-li-c:ala
character-OBL-COMIT
'L'autre avec son mauvais caractère n'est pas d'accord.'
- (7) *če-ka-jc:ur-le ca-j č'u^šmma^š-le cun-na vaj-li-ge*
ON-DOWN-stand.PFV-PRET-CNV COP-M stronge-ADV REFL.OBL-GEN word -OBL-SUPER
'Quant à l'autre, il reste sur sa position.'
- (8) *arš:i irx-an-ce cai-b lus:i-li ible*
spike throw.IPFV-PTCP-ATR COP-N ножницы -ERG CIT
'en disant que le blé se fauche à la faucille.'

- (9) *q:at:i-ig-ib-le hana ik'-u-le ca-j*
on_the_back-see.IPFV-PRET-CNV now say.IPFV-PROG-CNV COP-M
‘Il charge l'autre homme sur son dos et lui dit : ’
- (10) *W-aš-e q^we ag-ur-le er-ig-e ce-li-c:ala*
M-go/walk-IMP.ITR field.IN go.PFV-PRET-CNV look-see.IPFV-1PL.PRS what-OBL-COMIT
irx-u-le=nne arš:i
throw.IPFV-PROG-CNV=IND.Q spike
‘Viens, on va au champ et on va voir ça. ’
- (11) *herk^wχe-b-ce musna ka-b-eχ-ib-le cai-b =nu*
river EXIST.DOWN-N-ATR place.IN DOWN-N-reach.PFV-PRET-CNV COP-N =PTCL
ħaʃjt ċ:al ik^w-an q:at:i-w-ig-ib-le ca-j herk^w
DEM.DIST IDE.dispute say.IPFV-PTCP on_the_back-M-sit.PFV-PRET-CNV COP-M river
aq-i it-il-li
hight-INF DEM.DIST-CONTR-ERG
‘Etant arrivés au bord d'une rivière, celui qui était en faveur de la faucille chargée
sur son dos celui qui le contredisait, pour traverser la rivière. ’
- (12) *ca =zamana w-ataχ-ib-le ca-j ħaʃl admi-li*
one =when M-let/leave.PVF-chase.PFV-PRET-CNV COP-M DEM.PROX2 person-ERG
dag herk^w-li-c:e ħaʃl admi
middle/center river-OBL-INTER DEM.PROX2 person
‘Et subitement il lâcha l'autre homme au milieu de la rivière. ’
- (13) *semi ċe-d-ik'-u-le d-ug-ib-le cai-d- abdal-ce*
bile ON-NPL-say.IPFV-PROG-CNV NPL-exist.PFV-PRET-CNV COP-NPL silly-ATR
pikruma-la admi ca-j ible
thought.PL.OBL-GEN person COP-M CIT
‘En fait, il était en colère contre celui qui avait les idées stupides. ’
- (14) *w-ateχ-ib-ele herk^w-li q:-u-le ca-j*
M-let/leave.PVF-reach.PFV-PRET-when river-ERG bring.PFV-PROG-CNV COP-M
‘Quand il le lâcha la rivière l'emporta. ’
- (15) *ħaʃχu-r-ha herk^w-li-c:e-r-ha zuzt:urah-aχ-ib-le*
there.DOWN-ABL-UP river-OBL-INTER-ABL-UP ID-outside.LAT-UP-chase.PFV-PRET-CNV
naʃq k^w-el=ra t'ul-li q'irc' r-ik'-u-le r-ug-ib-le
hand two.OBL-CARD=ADD finger-ERG ID F-say.IPFV-PROG-CNV F-exist.PFV-PRET-CNV
cai-r- ħaʃχ-it'-le q'irc'b-irq'-an-ce cai-b
COP-F DEM.DIST.DOWN-MNR-CNV ID-N-do.IPFV-PTCP-ATR COP-N
q'irc'b-irq'-an-cca-b ible
ID-N-do.IPFV-PTCP-ATR-COP-N CIT
‘Il sortit son bras et il montre encore avec ses deux doigts le geste des ciseaux,
en disant qu'on fauche comme cela. ’
- (16) *waʃħ ik'-u-le ca-j it admi*
oh say.IPFV-PROG-CNV COP-M DEM.DIST person

‘Oh là là dit l’autre.’

- (17) *ja =ɣarib herk^w-li qɔ̃-u-le=ra* *abdal-ce pikri*
or =ADR river-ERG bring.PFV-PROG-CNV=ADD silly-ATR though
b-arsʔa^s-b-iχ^w-a-j *ha^sχ* *admi-la*
N-exchange-NEG-N-be.PFV-PRET.NEG-3 DEM.DIST.DOWN person-GEN
‘Même quand/pendant que la rivière l’emporte il ne renonce pas à ses folles idées.’

- (18) *iχ-i-li* *iχ* *χ:u^sre* *hangus-le=ra*
DEM.DIST.DOWN-OBL-ERG DEM.DIST.DOWN cemetery.LAT stone_slab-LOC=ADD
qɔ̃-u *iχ* *ik^s-u-le* *ca-j*
bring.PFV-3.EVT.TR DEM.DIST.DOWN say.IPFV-PROG-CNV COP-M
‘IL les (ses folles idées) emportera jusque dans sa tombe’

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)